

U.S.S.R.\*

TREATY OF NON-AGGRESSION BETWEEN THE  
REPUBLIC OF CHINA AND THE UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Signed on August 21, 1937;  
Entered into force at same date.

The National Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, animated by the desire to contribute to the maintenance of general peace, to consolidate the amicable relations now existing between them on a firm and lasting basis, and to confirm in a more precise manner the obligations mutually undertaken under the Treaty for the Renunciation of War signed in Paris on August 27th, 1928, have resolved to conclude the present Treaty and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Wang Chung-hui, Minister for Foreign Affairs;

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics:

Mr. Dimitri Bogomoloff, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of China;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

## ARTICLE I

The two High Contracting Parties solemnly reaffirm that they condemn recourse to war for the solution of international controversies, and that they renounce it as an instrument of national policy in their relations with each other, and in pursuance of this pledge, they undertake to refrain from any aggression against each other either individually or jointly with one or more other Powers.

\* Except those already expired, executed or abrogated, treaties with U.S.S.R. are suspended from operation after China's severance of diplomatic relations with U.S.S.R. as a consequence of the latter's recognition of the puppet Communist regime in Peiping on October 2, 1949.

蘇 聯\*

中蘇不侵犯條約  
(譯文)

二十六年八月二十一日簽訂  
同日生效

中華民國國民政府與蘇維埃社會主義聯邦共和國政府為欲對於一般和平之維持有所貢獻，並將兩國現有之友好關係鞏固於堅定而永久的基礎之上；又欲將一九二八年八月二十七日在巴黎簽訂之非戰公約中雙方擔任之責任重行切實證明起見，因是決定簽訂本條約，兩方各派全權代表如左：

中華民國國民政府主席特派：

外交部長王寵惠；

蘇維埃社會主義聯邦共和國中央執行委員會特派：

駐中華民國大使鮑格莫洛夫；

兩全權代表業經相互校閱全權證書，認為妥善，約定條款如左：

## 第一條

兩締約國重行鄭重聲明：兩方斥責以戰爭為解決國際糾紛之方法，并否認在兩國相互關係間以戰爭為施行國家政策之工具，并依照此項諾言，兩方約定不得單獨或聯絡其他一國或多數國對於彼此為任何侵略。

\* 我國與蘇聯間之條約，除業已期滿失效，執行完竣，或宣告廢止者外，已因蘇聯於三十八年十月二日承認匪偽政權，并經我國宣告與其斷絕外交關係，而暫停實施。

## ARTICLE II

## 第二條

In the event that either of the High Contracting Parties should be subjected to aggression on the part of one or more third Powers, the other High Contracting Party obligates itself not to render assistance of any kind, either directly or indirectly, to such third Power or Powers at any time during the entire conflict, and also to refrain from taking any action or entering into any agreement which may be used by the aggressor or aggressors to the disadvantage of the Party subjected to aggression.

倘兩締約國之一方受一個或數個第三國侵略時，彼締約國約定在衝突全部期間內，對於該第三國不得直接或間接予以任何協助，並不得為任何行動或簽訂任何協定致該侵略國得用以施行不利於受侵略之締約國。

## ARTICLE III

## 第三條

The provisions of the present Treaty shall not be so interpreted as to affect or modify the rights and obligations arising, in respect of the High Contracting Parties, out of bilateral or multilateral treaties or agreements of which both High Contracting Parties are signatories and which were concluded prior to the entering into force of the present Treaty.

本條約之條款，不得解釋為對於在本條約生效以前兩締約國已經簽訂之任何雙邊或多邊條約，對於兩締約國所發生之權利與義務有何影響或變更。

## ARTICLE IV

## 第四條

The present Treaty is drawn up in duplicate in English. It comes into force on the day of signature by the above-mentioned Plenipotentiaries and shall remain in force for a period of five years. Either of the High Contracting Parties may notify the other, six months before the expiration of the period, of its desire to terminate the Treaty. In case both Parties fail to do so in time, the Treaty shall be considered as being automatically extended for a period of two years after the expiration of the first period. Should neither of the High Contracting Parties notify the other, six months before the expiration of the two year period, of its desire to terminate the Treaty, it shall continue in force for another period of two years, and so on successively.

本條約用英文繕成兩份。本條約於上列全權代表簽字之日起發生效力；其有效期間為五年。兩締約國之一方在期滿前六個月得向彼方通知廢止本條約之意思。倘雙方均未如期通知，本條約認為在第一次期滿後自動延長二年。如於二年期間屆滿前六個月，雙方並不向對方通知廢止本條約之意，本條約應再延長二年，以後按此進行。

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, and have affixed thereunto their seals.

兩全權代表將本條約簽字蓋印，以昭信守。

Done at Nanking, the twenty-first day of August, 1937.

一九三七年八月二十一日訂於南京

(Signed) Wang Chung-hui

王寵惠 (簽字)

(Signed) Dimitri Bogomoloff.

格莫洛夫 (簽字)

